
SCI论文写作之拒绝中国式含蓄与模棱两可

作者：writer 来源：LetPub中文官网

本文原地址：<https://www.iikx.com/news/article/318.html>

本文仅供学习交流之用，版权归原作者所有，请勿用于商业用途！

在过去的四年里，本编辑翻译/编辑了近五百篇中国作者撰写的科技论文，积累了一些经验也做了一些总结。在这里把我的一点心得和大家分享一下，以供参考。中国文化博大精深，个人认为在科学写作中，一些典型的中国式语言表达习惯和思维方式有其弊端，应该加以避免。

中国人讲究含蓄，做人、说话、行文都经常带有这个特点。具体表现在行文上，很多时候一个词语一个句子甚至一个段落意在言外，作者的真正本意不是直接表达，而是要靠读者去揣测，所谓微言大义、春秋笔法。也有的时候，用词造句模棱两可，这么理解可以，那么理解也行。因为语义模糊，所以显不出错。在文学创作中，这样的手法能留给读者以想象的空间，产生特殊的意境和美感。但是在科学写作中，不明确、模棱两可的表达方式却是千万要不得的。试想，我们进行科学写作、发表科学文章的终极目的是什么？是为了科研工作者之间相互交流，向别人解释、展示自己的研究，以互通有无，共同促进科学的进步和发展。所以，清晰明确是科学写作的第一要素。

下面我来举几个例子具体说明一下。一个常常被使用得语焉不详的典型形容词是“好”。“好”的解释很多，在科学写作中经常被中国作者拿来使用的应该是“优点多或使人满意的”。我常看到类似这样的句子，“A是一个更好的指标”。那么问题来了，A做为一个指标，究竟“好”在什么地方？是比其它指标更“敏感”？更“准确”？还是更“快速”？读者无从知道。有些时候，这种细节，会被中国读者所忽略，因为其语言习惯和大环境与作者类似。但大多数西方读者不会自动过滤这种含糊的用语，而是会产生疑问。一个认真细致的中国读者，同样也会产生疑问。因为，在这个句子里，信息是缺失的。我们只知道A有优点，但不知道优点是什么。

第二个我要说的词也含在上面这个例句里：“更”。“更”在科学写作中被经常用到的意思是“愈加”，表示的是一种比较的关系。在中国作者撰写的文章里，我常常看到类似“A是一个更好的指标”的句子独立出现，没有上下文。但是稍微推敲一下我们就会发现问题又来了：A和什么相比是更好的指标？在上段中我自动带入了“比其它指标更”，这是做为读者的一种猜测。在科学写作中，任何可能引起读者不确定、需要猜测作者本意的表达方式都应该避免。所以，以后在写“更”这个词的时候请用心，想清楚是和什么做比较，并且把用来做比较的东西完整清晰地写出来。比如，这个例句可以写成“与传统指标B、C相比，A是一个更敏感准确的指标。”

还有一个常常让我挠头的词是“等”。比如这样一个句子，“病人一直服用A、B等药物治疗。”每到需要翻译这种句子的时候我就纠结万分：病人到底服用了哪些药物呀？除了A和B，病人还服用了什么药物？我们来看看小学二年级语文对“等”字的解释()。“等，助词，表示列举，有两种用法。一是列举未尽，二是列举后煞尾。”也就是说，用“等”这个词，表示之前列举的可能是全部内容，也可能是部分内容。很多小学语文可能和我一样不是特别扎实的中国人一般甚至

以为“等”就表示之前列举的只是部分内容，还有部分内容被省略了(相当于英语里的etc.)。不论如何，“等”这个字的意思是含糊不清的。在上面的例句里，病人服用过哪些药物是一个相当关键的信息。但即使是中国读者，也没有谁能看了这句话后能确切地判断患者服用的药物是只有A和B还是另有其它，其它被省略的又是什么。所以，我的建议是，请谨慎使用“等”这个词。如果列举完全，这句话可以改写成“病人一直服用药物A、B治疗。”这样就完全没有任何歧义。如果列举未尽，请列举详尽。

也许有些人会认为我把一些细枝末节的问题扩大化，小题大做了。我上面所举的几个例子，太常见到，并且稍加注意就可以增进写作的清晰明确性，所以特地单独拿出来说说。另外，更重要的是，如我在开头所说，这些小问题反映的是一些特定的中国式语言表达习惯，其后果是下笔行文含糊有歧义。不论是在面向国际读者的英文科技论文，还是在面向国内读者的中文科技论文中，我认为，摒除一些旧有的不良习惯，培养严谨明晰的写作风格，都是很有必要的。

更多 论文写作 请访问 <https://www.iikx.com/news/article/>

本文版权归原作者所有，请勿用于商业用途，[爱科学iikx.com](http://www.iikx.com)转发